

Gemini 3 Flash

June 1, 2026

Conversation with Gemini

I have another document from 1387 written in Gothic Secretarial Hand. The language is Catalan. Please do your best to transcribe.

Here is a paleographical transcription of the 14th-century Catalan document in Gothic secretarial hand from the file **jun-7-transcribe-f121r.jpg**.

As is typical for chancery hands of this period, standard abbreviations (sigla) like the macron/tilde for missing nasals, loops for -us, and crossed descenders for per/pro have been expanded to reflect the full words.

Transcription

Lo Rey.

Honrat pare en Jhesuchrist [Jhū xp̄t]. Sapiats que .cccc. florins constants a pagar d'aquells .m.cl. florins que l'altre dia estants en la Ciutat de Barcelona per supplicar nostres grans necessitats propiament nos otorgas / trametem a vos lo feel portador d'aquesta en Jacme Sala ab pleu poder de rebre aquells ab una obligacio que de dits .flins. [florins] que ja havets pagats en Joha de Marros dels dits .m.cl. florins fets al dit Joha de Marros la qual a major cautela vostra volem que us sia dada en sa forma. Per que us pregam que vista la present lliurets o lliurar fassats al dit portador los dits .cccc. florins ell fahent a vos apoca d'aquells e restituint vos la dita obligacio. Certificants vos que cascun dels altres lliures de nostra tresoreria per la dita raho nos han de .cl. florins per semblant forma propiament otorgats. Dada en Barcelona a .xvij. dies de juriol l'any de .m.ccclxxxvij. / Francesch de Corts.

Paleographical & Contextual Notes

- **The Top Marginal Note:** The document opens with the standard royal formula "**Lo Rey**" (The King), featuring a highly stylized L and a dramatic horizontal abbreviation stroke over Rey.
- **Abbreviations & Currency:** The text frequently utilizes the standard medieval abbreviation for florins (**flins** or a crossed **fl** symbol with a superscript loop), which are expanded above. Large numbers are framed by dots, a standard 14th-century

practice to isolate numerals from prose (e.g., .cccc. for 400, .m.cl. for 1,150, and .xvij. for 17).

- **Key Vocabulary:**

- **Apoca:** A crucial term in late medieval Catalan legal and administrative practice, meaning a formal receipt or acquittance proving payment.
- **Propia ment / Properament:** The scribe uses the typical chancery p with a backward curl for pro- (propiament - meaning strictly or properly for our needs).
- **The Scribe:** The document is validated at the bottom right by the royal notary/secretary, **Francesch de Corts**, a well-documented official in the chancery of King John I of Aragon during 1387.

Gemini is AI and can make mistakes.